

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XXVII T.O. – Anno A

(Le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 5,1-7

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Voglio cantare per il mio diletto il mio cantico d'amore per la sua vigna. Il mio diletto possedeva una vigna sopra una fertile colle. <sup>2</sup>Egli l'aveva dissodata e sgomberata dai sassi e vi aveva piantato viti pregiate; in mezzo vi aveva costruito una torre e scavato anche un tino. Egli aspettò che producessè uva; essa produsse, invece, acini acerbi. <sup>3</sup>E ora, abitanti di Gerusalemme e uomini di Giuda, siate voi giudici fra me e la mia vigna. <sup>4</sup>Che cosa dovevo fare ancora alla mia vigna che io non abbia fatto? Perché, mentre attendevo che producesse uva, essa ha prodotto acini acerbi? <sup>5</sup>Ora voglio farvi conoscere ciò che sto per fare alla mia vigna: toglierò la sua siepe e si trasformerà in pascolo; demolirò il suo muro di cinta e verrà calpestata. <sup>6</sup>La renderò un deserto, non sarà potata né vangata e vi cresceranno rovi e pruni; alle nubi comanderò di non mandarvi la pioggia. <sup>7</sup>Ebbene, la vigna del Signore degli eserciti è la casa d'Israele; gli abitanti di Giuda sono la sua piantagione preferita. Egli si aspettava giustizia ed ecco spargimento di sangue, attendeva rettitudine ed ecco grida di oppressi.

### TESTO EBRAICO

1 אֲשִׁירָה נָא לִידֵיְדֵי שִׁבְתָּ דוּרֵי לְכַרְמִי  
כִּרְם הָיָה לִידֵיְדֵי בְּקָרְן בֶּן־שֶׁמֶן:  
2 וַיַּעֲקֹהוּ וַיִּסְקַלְהוּ וַיִּטְעֵהוּ שֶׁרָק וַיִּבֶן  
מִגְדָּל בְּתוֹכּוֹ וַיִּסְבֵּק חֶצֶב בּוֹ וַיִּקְוֵ לַעֲשׂוֹת  
עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:  
3 וַעֲתָה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם וְאִישׁ יְהוּדָה  
שִׁפְטוּ־נָא בֵּינִי וּבֵין כִּרְמִי:  
4 מַה־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ  
מִדְּוַע קִנִּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים:  
5 וַעֲתָה אֹדְרֵי־עֵהָ נָא אֶתְכֶם אֶת אֲשֶׁר־אַנִּי  
עֹשֶׂה לְכַרְמִי הֲסָר מְשׁוֹכְתּוֹ וְהִיָּה לְבַעַר  
פָּרִץ גְּדָרוֹ וְהִיָּה לְמַרְמָס:  
6 וְאֲשִׁיתָהּ בְּתָה לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲדֵר וְעָלָה  
שְׁמִיר וְשִׁית וְעַל הָעֵבִים אֲצִוְהָ מִהַמְטִיר  
עָלָיו מָטֶר: 7 כִּי כִרְם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית  
יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע שְׁעִשׂוּעֵיו וַיִּקְוֵ  
לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה מִשְׁפַּח לְצַדִּיקָה וְהִנֵּה צַעֲקָה:

### TESTO LATINO

5:1 Cantabo dilecto meo canticum patruelis mei vineae suae vinea facta est dilecto meo in cornu filio olei 5:2 et sepivit eam et lapides elegit ex illa et plantavit eam electam et aedificavit turrem in medio eius et torcular extruxit in ea et expectavit ut faceret uvae et fecit labruscas 5:3 nunc ergo habitator Hierusalem et vir Iuda iudicate inter me et inter vineam meam 5:4 quid est quod debui ultra facere vineae meae et non feci ei an quod expectavi ut faceret uvae et fecit labruscas 5:5 et nunc ostendam vobis quid ego faciam vineae meae auferam sepem eius et erit in direptionem diruam maceriam eius et erit in conculcationem 5:6 et ponam eam desertam non putabitur et non fodietur et ascendent vepres et spinae et nubibus mandabo ne pluant super eam imbrem 5:7 vinea enim Domini exercituum domus Israhel et vir Iuda germen delectabile eius et expectavi ut faceret iudicium et ecce iniquitas et iustitiam et ecce clamor.

### TESTO GRECO

5.1 ἄσω δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ἄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελῶνί μου ἀμπελῶν ἐγενήθη τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πῖοι 5.2 καὶ φραγμὸν περιέθηκα καὶ ἐχαράκωσα καὶ ἐφύτευσα ἀμπελον σωρηχ καὶ ὠκοδόμησα πύργον ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ προλήνιον ὄρυζα ἐν αὐτῷ καὶ ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας 5.3 καὶ νῦν ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλημ κρίνατε ἐν ἐμοὶ καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ἀμπελῶνός μου 5.4 τί ποιήσω ἔτι τῷ ἀμπελῶνί μου καὶ οὐκ ἐποίησα αὐτῷ διότι ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι σταφυλὴν ἐποίησεν δὲ ἀκάνθας 5.5 νῦν δὲ ἀναγγελωῦμί τινι ποιήσω τῷ ἀμπελῶνί μου ἀφελῶ τὸν φραγμὸν αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς διαρπαγὴν καὶ καθελῶ τὸν τοῖχον αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς καταπάτημα 5.6 καὶ ἀνήσω τὸν ἀμπελῶνά μου καὶ οὐ μὴ τμηθῆ ἢ οὐδὲ μὴ σκαφή καὶ ἀναβήσεται εἰς αὐτὸν ὡς εἰς χέρσον ἄκανθα καὶ ταῖς νεφέλαις ἐντελοῦμαι τοῦ μὴ βρέξαι εἰς αὐτὸν ὑετόν 5.7 ὁ γὰρ ἀμπελῶν κυρίου σαβαωθ οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἐστίν καὶ ἄνθρωπος τοῦ Ἰουδα νεόφυτος ἡγαπημένον ἔμεινα τοῦ ποιῆσαι κρίσιν ἐποίησεν δὲ ἀνομίαν καὶ οὐ δικαιοσύνην ἀλλὰ κραυγὴν.

### TESTO ITALIANO

<sup>9</sup> Hai stradicato una vite dall'Egitto, hai scacciato le genti e l'hai trapiantata. <sup>12</sup> Ha esteso i suoi tralci fino al mare, arrivavano al fiume i suoi germogli. **RIT.** <sup>13</sup> Perché hai aperto brecce nella tua cinta e ne fa vendemmia ogni passante? <sup>14</sup> La devasta il cinghiale del bosco e vi pascolano le bestie della campagna. **RIT.** <sup>15</sup> Dio degli eserciti, ritorna! Guarda dal cielo e vedie visita questa vigna, <sup>16</sup> proteggi quello che la tua destra ha piantato, il figlio dell'uomo che per te hai reso forte. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

9 גִּפְן מִמִּצְרַיִם תִּסְיַע תִּגְרַשׁ נוֹזִים  
וְתִטְעֶנָּה: 12 תִּשְׁלַח קִצְיָרָה  
עַד־יָם וְאֶל־נְהַר וַיִּגְדְּלוּ:  
13 לְמַה פָּרַצְתָּ גְּדֵרֶיךָ וְאָרְוָה  
כָּל־עֹבְרֵי דְרָךְ: 14 יִכְרַסְמֶנָּה  
תַּזְרֵר מִיַּעַר וַיִּזֵּי שְׂדֵי יִרְעֶנָּה:  
15 אֶל־תִּים צְבָאוֹת שׁוּב־נָא הִבַּט  
מִשְׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד גִּפְן זֹאת:  
16 וְכִנֵּה אֲשֶׁר־נָטַעְתָּ יְמִינְךָ וְעַל־בֶּן  
אֲמַצְתָּה לָּךְ:

### Dal Salmo 80 (79)

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

79:9 Vineam de Aegypto tulisti eiecisti gentes et plantasti eam 79:12 expandit comas suas usque ad mare et usque ad Flumen germina sua. 79:13 Quare dissipasti maceriam eius et vindemiaverunt eam omnes qui transeunt per viam 79:14 vastavit eam aper de silva et omnes bestiae agri depastae sunt eam. 79:15 Deus exercituum revertere obsecro respice de caelo et vide et visita vineam hanc 79:16 et radicem quam plantavit dextera tua et filium quem confirmasti tibi. 79:19 Et non recedemus a te vivificabis nos et nomine tuo vocabimur 79:20 Domine Deus

### TESTO GRECO

79.9 ἀμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετήρας ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν 79.12 ἐξέτεινεν τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφύδας αὐτῆς. 79.13 ἵνα τί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς καὶ τρυγῶσιν αὐτήν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν 79.14 ἐλυμήνατο αὐτήν σὺς ἐκ δρυμοῦ καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν. 79.15 ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ἐπίστρεψον δὴ ἐπιβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἀμπελον ταύτην 79.16 καὶ κατάρτισαι αὐτήν ἢ ἐφύτευσεν ἢ δεξιὰ σου καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ. 79.19 καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ ζωάσεις ἡμᾶς καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα 79.20 κύριε ὁ θεὸς τῶν

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

79:9 Vineam de Aegypto transtulisti eiecisti gentes et plantasti eam 79:12 extendit palmite suos usque ad mare et usque ad Flumen propagines eius. 79:13 Ut quid destruxisti maceriam eius et vindemiant eam omnes qui praetergrediuntur viam 79:14 exterminavit eam aper de silva et singularis feras depastus est eam. 79:15 Deus virtutum convertere respice de caelo et vide et visita vineam istam 79:16 et perfice eam quam plantavit dextera tua et super filium quem confirmasti tibi. 79:19 Et non discedimus a te vivificabis nos et nomen tuum invocabimus 79:20 Domine Deus

<sup>19</sup> Da te mai più ci allontaneremo, facci rivivere e noi invocheremo il tuo nome. <sup>20</sup> Signore, Dio degli eserciti, fa' che

ritorniamo, fa' splendere il tuo volto e noi saremo salvi. **RIT.**

:הַשִּׁבְיָנוּ הַאֵרָא הַיְיָ יְהוָה

exercituum converte nos et ostende faciem tuam et salvi erimus.

δυνάμεων ἐπίστρεψον ἡμᾶς καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου καὶ σωθησόμεθα.

virtutum converte nos et ostende faciem tuam et salvi erimus

### TESTO ITALIANO

[Fratelli,]<sup>6</sup> non angustiatevi per nulla, ma in ogni circostanza fate presenti a Dio le vostre richieste con preghiere, suppliche e ringraziamenti.<sup>7</sup> E la pace di Dio, che supera ogni intelligenza, custodirà i vostri cuori e le vostre menti in Cristo Gesù.<sup>8</sup> In conclusione, fratelli, quello che è vero, quello che è nobile, quello che è giusto, quello che è puro, quello che è amabile, quello che è onorato, ciò che è virtù e ciò che merita lode, questo sia oggetto dei vostri pensieri.<sup>9</sup> Le cose che avete imparato, ricevuto, ascoltato e veduto in me, mettetelo in pratica. E il Dio della pace sarà con voi!

[In quel tempo, Gesù disse ai capi dei sacerdoti e agli anziani del popolo:]<sup>33</sup> Ascoltate un'altra parabola: c'era un uomo che possedeva un terreno e vi piantò una vigna. La circondò con una siepe, vi scavò una buca per il torchio e costruì una torre. La diede in affitto a dei contadini e se ne andò lontano.<sup>34</sup> Quando arrivò il tempo di raccogliere i frutti, mandò i suoi servi dai contadini a ritirare il raccolto.<sup>35</sup> Ma i contadini presero i servi e uno lo bastonarono, un altro lo uccisero, un altro lo lapidarono.<sup>36</sup> Mandò di nuovo altri servi, più numerosi dei primi, ma li trattarono allo stesso modo.<sup>37</sup> Da ultimo mandò loro il proprio figlio dicendo: «Avranno rispetto per mio figlio!».<sup>38</sup> Ma i contadini, visto il figlio, dissero tra loro: «Costui è l'erede. Su, uccidiamolo e avremo noi la sua eredità!».<sup>39</sup> Lo presero, lo cacciarono fuori dalla vigna e lo uccisero.<sup>40</sup> Quando verrà dunque il padrone della vigna, che cosa farà a quei contadini?». <sup>41</sup> Gli risposero: «Quei malvagi, li farà morire miseramente e darà in affitto la vigna ad altri contadini, che gli consegneranno i frutti a suo tempo». <sup>42</sup> E Gesù disse loro: «Non avete mai letto nelle Scritture: *La pietra che i costruttori hanno scartato è diventata la pietra d'angolo; questo è stato fatto dal Signore ed è una meraviglia ai nostri occhi?*» <sup>43</sup> Perciò io vi dico: a voi sarà tolto il regno di Dio e sarà dato a un popolo che ne produca i frutti.

### Fil 4,6-9

### TESTO GRECO

4.6 μηδὲν μεριμνάτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθω πρὸς τὸν θεόν. 4.7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 4.8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀλήθῃ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὐφρημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἐπαινος, ταῦτα λογίζεσθε· 4.9 ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

### Mt 21,33-43

21.33 Ἀλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἀνθρώπος ἦν οἰκοδεσπότης οὗτος ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὠρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν. 21.34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 21.35 καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 21.36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. 21.37 ὕστερον δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοῦς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 21.38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, 21.39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 21.40 ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 21.41 λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. 21.42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἐστὶν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 21.43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς.

### TESTO LATINO

4:6 Nihil solliciti sitis sed in omni oratione et obsecratione cum gratiarum actione petitiones vestrae innotescant apud Deum 4:7 et pax Dei quae exsuperat omnem sensum custodiat corda vestra et intellegentias vestras in Christo Iesu 4:8 de cetero fratres quaecumque sunt vera quaecumque pudica quaecumque iusta quaecumque sancta quaecumque amabilia quaecumque bonae famae si qua virtus si qua laus haec cogitate 4:9 quae et didicistis et accepistis et audistis et vidistis in me haec agite et Deus pacis erit vobiscum.

21:33 Aliam parabolam audite homo erat pater familias qui plantavit vineam et sepem circumdedit ei et fodit in ea torcular et aedificavit turrem et locavit eam agricolis et peregre profectus est 21:34 cum autem tempus fructuum adpropinquasset misit servos suos ad agricolas ut acciperent fructus eius 21:35 et agricolae adprehensis servis eius alium ceciderunt alium occiderunt alium vero lapidaverunt 21:36 iterum misit alios servos plures prioribus et fecerunt illis similiter 21:37 novissime autem misit ad eos filium suum dicens verebuntur filium meum 21:38 agricolae autem videntes filium dixerunt intra se hic est heres venite occidamus eum et habebimus hereditatem eius 21:39 et adprehensum eum eiecerunt extra vineam et occiderunt 21:40 cum ergo venerit dominus vineae quid faciet agricolis illis 21:41 aiunt illi malos male perdet et vineam locabit aliis agricolis qui reddant ei fructum temporibus suis 21:42 dicit illis Iesus numquam legistis in scripturis lapidem quem reprobaverunt aedificantes hic factus est in caput anguli a Domino factum est istud et est mirabile in oculis nostris 21:43 ideo dico vobis quia auferetur a vobis regnum Dei et dabitur genti facienti fructus eius.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhahfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).